

### Rainer Bettermann: Publikationen

- Annotation (mit Eberhard Richter) zu *Gustav Seeber und Walter Wittwer: Kleinbürgerliche Demokratie im Bismarck-Staat. Entwicklungstendenzen und Probleme. Berlin 1971. Schriften der LDPD, Heft 9.* In: Jenaer Beiträge zur Parteiengeschichte Nr. 30, Januar 1972, S. 96-99.
- *Die Entwicklung der kleinbürgerlichen Demokratie in Preußen von 1871-1900.* Jena: FSU. Diss. A 1976.
- Rezension zu *Fernando Silvestre: „Prima, ich lerne Deutsch! Neue Wege im Deutschunterricht Portugals.* In: Deutsch als Fremdsprache. Sonderdruck, Heft 5/1983, S. 316-317.
- *Zur Bewegung der Streitkräfte in der portugiesischen Revolution 1974/75.* In: BmlG, Leipzig. Heft 1/1984, S.14-29.
- *Bemerkungen zu Wesen und Ideologie des portugiesischen Faschismus (in der frühen Phase).* In: BmlG, Leipzig. Heft 4/1984, S. 97-102.
- *Luso-deutsche Berührungspunkte in der Literatur und Möglichkeiten ihrer didaktischen Anwendung.* In: Drittes Nationaltreffen des Portugiesischen Deutschlehrerverbandes. Porto 1984, 5 S.
- Die „Gebote“ des Übersetzens (Portugiesisch-Deutsch).In: Portal. Sondernummer 1987, 6 S.
- *Neue Entwicklungen in der Landeskunde DDR.* In: Neuere Entwicklungen im Fach Deutsch als Fremdsprache. Jena: Wissenschaftliche Beiträge der FSU 1989, S. 228-245.
- *ABCD-Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht (Mitautor).* In: Fremdsprache Deutsch, Heft 3/1990, S.306-308.
- *1+1=2-1? Landeskundliche Aspekte der deutschen Einheit.* In: ÖDaF-Mitteilungen. Heft 1/1991.
- *Landeskunde im Aussiedlerunterricht - ja, aber wie?* In: Fremdsprache Deutsch. Sonderheft 1991, S.28-32.
- *Fremdsprachenunterricht zwischen Internationalität und Kulturvergleich. Zur Gewichtung der landeskundlichen und linguistischen Elemente in der Sprachdidaktik.* In: Timm, Johannes -Peter und Helmut Johannes Vollmer (Hrsg.): Kontroversen in der Fremdsprachenforschung. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1993, S.143-156.
- Bettermann, Rainer und Uwe Koreik: *„Wir sind uns ja doch noch ganz schön fremd“.* Bericht über ein Tandem-Seminar im Bereich Landeskunde an der Universität Bielefeld und der Universität Jena. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache 21/1994, H.1, S. 108-110.
- *Fakten und Fantasie in der Landeskunde.* In: Deutsch als Fremdsprache 33/4, 1996, S.241-244.
- Rezension zu *Mavrodieva, Ljubov; Sretkova, Anna; Stankulova, Krystina K.: Deutschland und der deutsche Alltag. Ein Landeskundeprogramm für bulgarische Schüler.* Bonn Internaciones. In: Info DaF 24/5, 1997, S.689-704.
- *„Wie ein gehetztes Pferd...“ - Fantasie und Fakten in der Landeskunde.* In: Wolff, Armin; Blei, Dagmar(Hrsg.): DaF für die Zukunft. Eine Zukunft für DaF. Materialien Deutsch als Fremdsprache, Heft 44. Regensburg 1997, S.363 - 373.
- *Erkennen, Erleben und Erfahren in der Landeskunde.* In: Blei, Dagmar und Ulrich Zeuner (Hrsg.): Theorie und Praxis interkultureller Landeskunde im Deutschen als Fremdsprache. Bochum: Ask -Verlag, S.12-29.
- *Landeskunde und/oder Interkulturelle Kommunikation.* In: Barkowski, Hans und Armin Wolff (Hrsg.): Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem

- Prüfstand. Wissenschaftssprache - Fachsprache-Landeskunde aktuell. Interkulturelle Begegnungen - Interkulturelles Lernen. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache 1999, S.503-513.
- *Sprachbezogene Landeskunde*. In: Helbig, Gerhard; Götze, Lutz; Henrici, Gerd; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch (Handbücher zur Sprach - und Kommunikationswissenschaft, hrsg. von Burkhardt, Armin; Steger, Hugo; Wiegand, Herbert Ernst; Bd.19.2) Berlin und New York: Walter de Gruyter 2001, S.1253-1273.
  - *Texte als Träger von landes- und kulturwissenschaftlichen Informationen*. In: Helbig, Gerhard; Götze, Lutz; Henrici, Gerd; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch (Handbücher zur Sprach - und Kommunikationswissenschaft, hrsg. von Burkhardt, Armin; Steger, Hugo; Wiegand, Herbert Ernst; Bd.19.2). Berlin und New York: Walter de Gruyter 2001.
  - Bettermann, Rainer; Koreik, Uwe; Kuhn, Christina: *West- östliche Begegnungen. Ein Tandem - Seminar zur Landeskunde - nicht nur auf einer interaktiven Oberfläche*. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, Band 29/2003, S.411-419.
  - Bettermann, Christel und Rainer: *Helft Schneewittchen! Märchen verstehen und verändern*. In: Frühes Deutsch 4/2005. S. 9-14.
  - Bettermann, Christel und Rainer: *Landeskunde? Ein Zwiegespräch zwischen Theo (Theorie) und Vita (Praxis)*. In: Barkowski, Hans; Wolff, Armin (Hrsg.): Umbrüche = Materialien Deutsch als Fremdsprache, Heft 76. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache 2006, S. 121-131.
  - *Kunstbilder in einem ästhetisch akzentuierten, interkulturell-landeskundlichen Fremdsprachenunterricht*. In: Eßer, Ruth und Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): Bausteine für Babylon: Sprache, Kultur, Unterricht. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Barkowski. München: Iudicium Verlag GmbH 2007, S.183-193.
  - Barkowski, Hans und Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag 2010 (5 Einträge).
  - *Sprachbezogene Landeskunde*. In: Krumm, Hans-Jürgen; Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer (Hrsg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 2. Halbband. Berlin und New York: Walter de Gruyter & Co.KG 2010, S.1454-1465.
  - Bettermann, Rainer und Uwe Koreik: *Landeskunde ohne Mauer(n) ein Ost-West-Dialog 20 Jahre danach*. In: Barkowski, Hans; Silvia Demmig, Hermann Funk, Ulrike Würz (Hrsg.): Deutsch bewegt- Entwicklungen in der Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Dokumentation der Plenarvorträge der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT Jena-Weimar. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 2011, S.67-79.
  - *Populäre Lieder im Deutschunterricht*. In: Magali Moura und Eva V. Chen (Hrsg.): Kulturdidaktik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Facetten der Vermittlung von Kultur und Landeskunde. Rio de Janeiro: APA 2013, S. 103-121.
  - *Os contos de fadas desconhecidos dos irmãos Grimm*. In: Moura Magali und Delia Cambeiro (Hrsg.):Magias, encantamentos e metamorfoses. /Fabulações modernas e suas expressões no imaginário contemporâneo. Rio de Janeiro: de Letras 2013, S.33-55.
  - *Aprender fabulosamente? O uso dos contos maravilhosos dos Irmãos Grimm na aula de alemão como língua estrangeira*. In: Magali Moura, Tânia Gastão Saliés, Roberta Sol Stanke, Ebal Bolacio (Hrsg.): Ensino-aprendizagem de alemão como língua estrangeira: Teoria e prática. Rio de Janeiro: Letra Capital Editora 2014, S.150-175.

- „*Hinter den sieben Bergen*“ - *Ein Kunstbild im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht*. In: Ebal Sant'Anna Bolacio Filho und Hermann Funk (Hrsg.): *Kulturdidaktik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Deutsch lehren und lernen kooperativ-kompetent-kreativ*. Rio de Janeiro: Apa-Rio 2014, S.11-41.
- *Die Kinder -und Hausmärchen der Brüder Grimm – ein „Tischchen, deck dich“ für Deutsch als Fremdsprache?* In: Moura, Magali; Bolacio, Ebal; Sol Stanke, Roberta; Saliés, Tania Gastão: *Ensino -aprendizagem de alemão como língua estrangeira: Teoria e Práxis*. Rio de Janeiro: Dialogarts 2017, S.193-218.
- *Zur Geschichte der Associação Portugal-RDA. Teil 1: Em cada esquina um amigo (1974/75)*. In: *PortugalReport. Journal der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft e.V.* Nr. 81 vom 01.12. 2020, S. 8-10.
- *Zur Geschichte der Associação Portugal - RDA. Teil 2: Por morrer uma andorinha não acaba a primavera“ (1976–1990)*. In: *PortugalReport. Journal der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft e.V.*, Nr. 83 vom 01.06. 2021, S.15–17.
- Bettermann, Rainer und Ana María Troncoso Salazar: *La Associação Portugal-RDA: Dinámicas transnacionales e (inter)culturales en tiempos de revolución y guerra fria (1974-1990)*. In: *Iberoamericana. América Latina, España, Portugal*. Ano XXII, Marzo de 2022, N°79, S. 13-43.
- Bettermann, Rainer und Ana María Troncoso Salazar (2024): *Die Nelkenrevolution im Spiegel der Zeitung Neues Deutschland*. In: Teresa Pinheiro, Robert Stock und Henry Thorau (Hrsg.): *Fünfzig Jahre Nelkenrevolution. Transkulturelle und intermediale Perspektiven auf Portugals demokratischen Wandel seit 1974*. Band 2 der Reihe *Biblioteca Luso-Afro-Brasileira*, S.69-102.
- *Kleine Geschichte der Associação Portugal-RDA (1974-1990)*. In: *PortugalReport Journal der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft e.V.* Nr. 96 vom 26.10. 2024, S.24-28.

## Übersetzungen

- Bettermann, Rainer und Álvaro Pina (Hrsg.): *Poesia da R.D.A.* Lisboa: Livros Horizonte 1980.
- Bettermann, Rainer und Álvaro Pina: *Glossar Deutsch-Portugiesisch zu „Guten Tag, Berlin!“ Grundkursus*. Leipzig VEB Verlag Enzyklopädie1980.
- „*Hoffnung im Alentejo*“. Deutsche Übersetzung des Romans „*Levantado do Chão*“ von José Saramago. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag 1985.
- „*Das Todesjahr des Ricardo Reis*“. Deutsche Übersetzung des Romans „*O Ano da Morte de Ricardo Reis*“ von José Saramago. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag 1988.
- Lousada, Maria Alexandre (coordenadora): *Lesen, unbegrenzt Reisen. Die Portugiesen und die Welt*. Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses 1997 (Mitarbeit an der deutschen Übersetzung).